

سلسلة الصين الثقافية

شو تشنغ بي

أوبرا بكين الصيني

ترجمة: يوروي يانغ



النشر الصينية عبر القارات

سلسلة الصين الثقافية

شو تشنغ بي

أوبرا بكين الصيني

ترجمة: يو روي يانغ



دار النشر الصينية عبر القارات

图书在版编目 (CIP) 数据

中国京剧: 阿拉伯文 / 徐城北著; 于瑞炀译. —北京: 五洲传播出版社, 2011.4

ISBN 978-7-5085-2100-8

I. ①中... II. ①徐... ②于... III. ①京剧—基本知识—阿拉伯语 IV. ①J821

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第052547号

中国京剧

著 者 徐城北

译 者 于瑞炀

责任编辑 覃田甜

装帧设计 杨婧飞

设计制作 北京翰墨坊广告有限公司

出版发行 五洲传播出版社 (北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层
邮编: 100088)

电 话 010-82005927, 010-82007837 (发行部)

网 址 www.cicc.org.cn

承 印 者 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

版 次 2011年4月第1版第1次印刷

开 本 720×965毫米 1/16

印 张 7

字 数 100千字

定 价 99.00元

الفهرس



١ مقدمة

٩ ولادة وتطور أوبريا بكين

- انتقلت فرق انهوى الى بكين ١٠
فن الاستماع، المسارح القديمة ١٤
بكين القديمة في ذروة لأوبرا بكين ١٨
فرق أوبرا ومدارس الأوبرا القديمة ٢١
أشكال الأداء ٢٥

٢٩ المسرح، والدعائم والاوركسترا

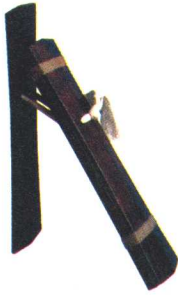
- المكتب الواحد واثنين من الكراسي ٣٠
ون وو تشانغ ٣٤

٣٧ فن الأداء

- أربعة أنوار، شنغ جينغ، ودان تشو ٣٨
التمثيل ٤٣
الغناء والرقص ومهارات التمثيل ٤٦
«عوالم» للتمثيل ٤٩

٥١ فناني والمدارس المسرحية

- نان دان، أو رجالا يلعبون أنوار الإناث ٥٧





أجيال من ممثلين مشهورين ٦٠

مى لان فانغ، المقلد الشهير لدور دان ٦٥

أوبرا بكين الكلاسيكي ٦٩

أوبرا بكين الحديث ٨٣

اتفاقيات أوبرا بكين ٨٩

فإنه ليس من السهل أن نقدر أوبرا بكين ٩٣

أوبرا بكين في الحقبة المعاصرة ٩٩

ملحق: جدول حول الترتيب الزمني للأسر الحاكمة في تاريخ الصين ١٠٤



مقدمة

زار الزوار الأجانب لبكين عادة سور الصين العظيم والمدينة المحرمة ومعبد السماء أولاً، تعد هذه المواقع الثلاثة تمثيل للمعالم السياحية ذات الأهمية التاريخية في بكين. في المساء، ودليل سياحي دائماً يرافق الزوار الأجانب إلى المسرح الكبير للسلام دائم في شارع تشانغآن (الشارع الرئيسي الذي يربط شرق بكين بغربها). بيعت مواد الصناعة التقليدية في البهو، مثل أقنعة أوبرا بكين والكتب أو الصور أو فيديو ذات الصلة، وخرج صوت أوبرا بكين من القاعة الداخلية، رغم لا يعرف الزوار معنى الصوت بضبط، لكن الصوت يعجبهم حقياً. والمسرح هو من النمط الغربي؛ مقعداً في الصفوف المتوسطة والخلفية هي



المشهد في المسرحية "الأفعى الأبيض" التي يمثلها جين دو فانغو يو فاي وتشن. أحب البطل والبطلة بعضهما البعض في أول وهلة. البطل يعطي مظلة للبطلة للتعبير عن الحب.





«وداع محظيتي»، وهو الفيلم الأول الذي فاز بجائزة في مهرجان سينمائي دولي. و يعرف الكثير من الاجانب أوبرا بكين عبر هذا الفيلم الذي يغير من رواية لي بي هوا مع نفس الاسم، وكان مخرجه تشن كاي قه. الصورة تظهر نجوم الفيلم غونغ لي (يسار)، تشانغ فينجي (وسط) ويزلي تشيونغ (يمين) لعب أدوار في الفيلم. (الصورة التي قدمها إهداء لمحفوظات الأفلام الصين).

شيانغ يو

شيانغ يو (٢٢٣-٢٠٢ قبل الميلاد)، الزعيم السياسي والعسكري الذي أطاح الحكومة الإقطاعية الصينية الموحدة الأولى أسرة تشين. وبعد انتهاء حكم تشين أصبح شيانغ يو العظمى الفاتح من تشو الغربية واستولت على المنطقة السفلى لنهر اليانغتسي ونهر هوانغ خه. أثناء الكفاح من أجل الملكية مع ليو بانغ (٢٥٦-١٩٥ قبل الميلاد)، هزم شيانغ يو وقتل نفسه. كان رواية شيانغ يو معروفا على نطاق واسع في الصين. وكان بطلا في أوبرا بكين «وداع محظيتي» (وجه ملون).

الأرائك لينة، ولكن في الصفوف الأمامية الجداول المربع والكراسي على الطراز الصيني. المقاعد التقليدية توفر المسرح النكهة الكلاسيكية. تجلس في مقعدك، و تلقي نظرة على الجماهير الصينية من حولك. أنهم جميعا لديهم تعبير الاسترخاء وارتداء الملابس العادية. الكثير منهم يتحدثون في أذان بعضهم البعض. ولكن حالما ضرب طبل حتى أنهم جميعا يهدؤون ويمشاهدون أوبرا باهتمام. كما يطوى المؤامرة، ويبدو أنهم يعرفون من ينبغي أن يكون قادما للحضور على المسرح، ومتى لنشيد ممثل معين أو أدائه. ما يعجبهم أكثر هو أن الجمهور الصيني أظهر تقديرهم لأداء الممثلين والممثلات بكلمة «هاو»! وهذا يعني «حسن عمله» أو «برافو».

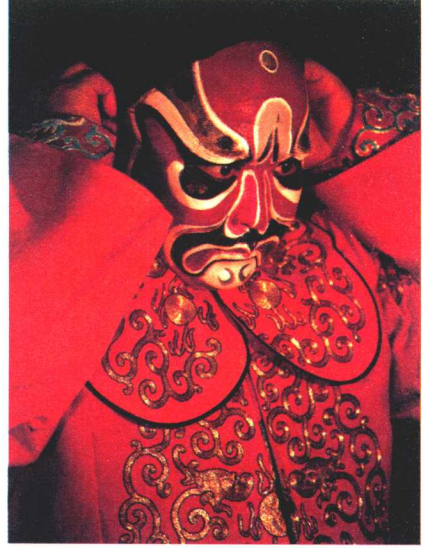
دائما يشعر للمشاهدين الأجانب بصعب الفهم في مشاهدة واوبرا بكين لأول مرة، حتى يشعر الصيني المعاصر بغير مألوف مع أوبرا بكين. بصراحة فهم أوبرا بكين ليس سهلا. لكن طالما كنت على استعداد لاستكشاف وفهم الخصائص الفنية والدلالات الثقافية



لأوبرا بكين، وسوف تجد أن كل شيء حول أوبرا بكين ممتع. في صباح أحد الأيام، قد تجد نفسك في الحب العميق مع أوبرا بكين عند سماع الغناء من أوبرا بكين المشجعين.

وجاءت أوبرا بكين إلى حيز الوجود في الماضي غير البعيد، لكنه مليء بسر بنسبة إلى الغربيين. أوبرا بكين متجذرة في الثقافة الصينية وهي مختلفة تماما عن الدراما الغربية. إذا شاهدت أداء أوبرا بكين في قاعة هونغ كونغ أو في قاعة تشنغ يى سى بجنوب بكين، سيكون لديك الشعور الجديد لأوبرا بكين. للسياح الأجانب، يعتبر المسرحان التقليديان مع الطراز القديم المعالم السياحية المثالية لمعرفة أوبرا بكين. مشاهدة أوبرا بكين فيهما يجعلك تشعر بأنك في خضم حقبة ماضية.

عند الرؤية الأولى لأوبرا بكين فإن أجنبي نتساءل: لماذا لونت وجوه الممثلين بالألوان الأحمر والأبيض والأسود والأصفر أو الأخضر؟ هل هم أقنعة؟ لكن الأقنعة منفصلة عن وجوهه، لكن «الأقنعة» أوبرا بكين مختلفة من الأقنعة العادية، ذهب العديد من السياح الأجانب وراء الكواليس لمشاهدوا إزالة ماكياج. وبعد ذلك سوف يذهبون الى هناك قبل أن يبدأ الأداء لمعرفة كيفية تركيب



أغاط الوجوه

هناك مجموعة كبيرة ومتنوعة من أنواع ماكياج الوجه، والتي يمكن تقسيمها الى الأنواع التالية، ماكياج جبهته، ماكياج الحاجبين، ماكياج العين، ماكياج الأنف و ماكياج الفم. أنماط المكياج مختلفة للوجوه المتنوعة والمتغيرة، بدون قواعد محددة لها. على سبيل المثال، رسم هلال أبيض على أسود جبين لباو القاضي، مشيرا إلى الاستقامة له، و قرع أحمر على الجبين منغ ليانغ، مما يدل على أنه يحب الكحولية؛ الحاجبين على شكل التنين لتشاو كوانغ يدل على انه كان امبراطور؛ رسمت رمز ين يانغ على جبين جيا وي، مشيرا إلى حيلته؛ العملات التي رسمها على وجه تشاو غونغ مينغ، مما يدل على أنه كان إله الثروة؛ على وجه عار ضو، دايان وي، رسمت أسلحتهم العادية.





المكياج. لوتشيانو بافاروتي، فحوى كبير مع شهرة عالمية، كان طلب تركيب مكياج وجه يوشيانغ على وجهه.

ماكياج الوجه هو وسيلة فريدة من تصوير في المسرح الصيني التقليدي. وهناك آلاف أنواع مختلفة لها مع معان مختلفة. في وقت مبكر، وكانت معظم الوجوه بالألوان الأسود والأحمر والأبيض. مع الزيادة في عدد أوبرا، واستخدم فنانون أوبرا مزيد من الألوان والخطوط لرسم وجوه الشخصيات ومبالغة أو تمييزها. وفقا لبحث أوو ونغ هونغ وهو باحث في المسرح الصيني الكلاسيكي، مع زيادة عدد أوبرا الألوان الأسود والأحمر والأبيض لا تكفي لمبالغة أو تمييز الشخصيات. ولفت فنان أوبرا أفكارا من الروايات الكلاسيكية، التي تصور شخصيات بـ «الوجه بحمرة تمر»، «الوجه بلون الذهب الظلام»، «وجه الزنجبيل الأصفر»، «وجه أخضر ذو اللحية الحمراء» و«رئيس بشكل ليوبارد مع العيون المستديرة»، «أنف الأسد» أو «الحاجبان بشكل مكنسة». استخدم فنان أوبرا مبالغة في الألوان والخط لتمييز الشخصية.



صنع ماكياج الوجه مهارة خاصة لأوبرا بكين. تشانغ جين ليانغ، وهو لاعب مهرج الشهير، قادر على صنع قربة ١٠٠٠ نوعا من ماكياج الوجه. هذه صورة ذاته لدور تشونغ قونغ داو في مسرحية «سان سو تشي جي».



طلاب السنة الثالثة في كلية أوبرا بكين يتعلمون تركيب مكياج الوجوه. الصورة التي اتخذت في عام ١٩٦٤.



مهرج ذكر. التي رسمها ليانغ جين تشانغ.



مهرج أنثى. رسمها تشانغ جين ليانغ.

لكل أدوار في أوبرا بكين أنواع كثيرة من مكياج الوجه لتمييز شخصية الدور، أكثر شيوعا هي أنواع ماكياج وجه جينغ وتشو. كان مكياج جينغ ملونا بكثير من الألوان، ولديها خلاف كبير بين الأدوار المختلفة. أما مكياج وجه تشو فهو نظيف، لكن عدد الأدوار مع مكياج وجه تشو أكثر من مكياج وجه جينغ، ودوره الفني أكثر واضحا. لأن تركيبه دقيق جدا، مع أن يبدو أنه مربع أبيض واحد في وسط الوجه فقط، لكن حجم لمربع وموقعه مختلف تماما باختلاف الأدوار والمسرحيات.



صورة المكياج الذي رسمه رسام رسمي لحكومة أسرة تشينغ، مع النمط الكلاسيكي مثل قناع. (الصورة التي قدمها إهداء من مكتبة بكين).

يعتبر مكياج الوجه في أوبرا بكين طريق التعبير الفني الخاص. تركيبه وشكله مختلف تماما مع اختلاف الأدوار. هناك كرك كثيرة لتركيب المكياج. مثلا بنسبة لدور البطل في أوبرا بكين، يتم تركيب المكياج بأيد فقط، لكن هذا يحتاج إلى مهارة دقيقة أيضا. أما للدور الغادر، فهو دائما مع وجه أبيض، مثل قناع، مما يدل على شخصيته الغادرة. كان مكياج أوبرا بكين دقيقا وجميلا مع الألوان كثيرة. و ماكياج الوجه المعين يشير إلى السمات من دور معين. وجه الأحمر يشير إلى الاستقامة والإخلاص، وجه أسود دور خام وبسيط، وجه أزرق يعني شجاعة واعتزازا، ووجه أبيض يعني غدر ومكر، ووجه مع مربع أبيض يعني طابع الدور المتملق. لإظهار القرابة، الأب والابن يمكن أن



يكون لهم وجوه من نفس اللون مع أنماط مماثلة. ووجه مع لون ذهبي وفضي يعني الله، ووجه مع صور ثعبان يعني جنية، وجه جليل يعني وزيراً أميناً، وجه أخضر أو أزرق دائماً لبطل، وجهها مع العيون الكلى على شكل الحاجبين دائماً لراهب، وجه مع زوايا حادة وعيون صغيرة الغم إلى الخصي المحكمة، وجه مع رقعة بيضاء يعني دوراً طفيفاً. ماكياج الوجه ويمكن أيضاً أن يسمح توسيع نطاق التمثيل. لا نستطيع أن نضع الحيوان الحقيقي على المسرح، بل الوجوه مع سمات الحيوان يبدله، هذا ممتع جداً.

بعد تطور أوبرا بكين لمدة طويلة، قد شكلت القواعد الجاهزة لمكياج الوجه. نستطيع أن نعرف الدور المعين فقط بطريقة مكياج الوجه، وأيضاً نعرف التقدير التاريخي له. مثلاً وجه أبيض للأبطال الغامرة مثل ساو ساي ويان سونغ، وجه أحمر لدور وفي مثل قونا يو، وجه أسود لدور عادل مثل باو جنغ. يعتبر مكياج الوجه طريق من تعبير أوبرا بكين، وساعدت معرفة لمكياج فهم أوبرا بكين. باضافة إلي المكياج، أيضاً يوجد قناع في أوبرا بكين، مثل قناع الله ثورة وقناع الله قصف. في بعض أحيان يوجد المكياج والقناع على نفس المسرح في نفس الوقت.

كان مكياج أوبرا بكين باطنياً جداً من ظهور الأجنبي. لكنه لفت الأنظار أكثر فأكثر باعتبار رمز لثقافة أوبرا بكين. حتى في



صورة ملك القرد، رسمت في عهد أسرة تشينغ.



مشهد الخراب في هافن (صور في عام ١٩٥٩).

«الحج إلى الغرب»

«الحج إلى الغرب»، واحدة من أربع روايات الكلاسيكية الكبرى في الصين، هي الرواية القديس الكلاسيكية حول الآلهة والأرواح. الرواية تحكي كيف راهب يوان يي سافر إلى الغرب للحصول على الكتاب المقدس البوذي، تظهر موضوع قضاء الشرور القديمة. وقد نشر الكتاب خلال منتصف عهد أسرة مينغ، عمت على نطاق واسع في كل من الصين والعالم منذ ذلك الحين، وترجمت إلى الكثير من اللغات. وكانت الشخصيات الرئيسية لها مثل سون وو كونغ، تانغ سنغ وتشو با جي وشا سنغ ومؤامرة من الفوضى في السماء، والملك القرد مع الوحش، الجبل المشتعلة مشهورة جدا. لمدة مئات من السنوات الأخيرة، وقد تم تكيف «الحج إلى الغرب» في الأعمال الدرامية المحلية، والأفلام والمسلسلات التلفزيونية وكرتون. في اليابان ودول آسيوية أخرى ظهرت أيضا الأعمال الفنية مع الملك القرد وهونغ هاير كابطال الكثرة جدا. وكان مؤلف الرواية وو تشنغ أون (١٥٠٤-١٥٨٢) في عهد أسرة مينغ.

تصميم الأزياء، وأصبحت ماكياج أوبرا بكين عاملا أنيقة معروضة على المدرج على، جنباً إلى جنب مع الملابس، دخلت حياة الناس اليوم.

ملك القرد هو شخصية أوبرا بكين المهيورة جدا في الصين، وأيض بطلا في رواية «حج إلى الغرب». كل صيني يحب هذه الروح الذكي الحيل وجريئ، ودائما يلعب الأطفال قناع ملك القرد ونموذجاً لأسلحته جين غو بانج.

الشخص الذي يشاهد أوبرا بكين لأول مرة دائماً يشاهد مسرحية حول ملك القرد. الممثل يلبس مثل قرد على المسرح، وسوف يتحرك مثل القرد بضبط، الأمر الذي دائماً ترك انطبعا عميقا على الجمهور. وفي سنة ١٩٢٦، ذهب الممثلان المشهوران يانغ شيواو لو وتشنغ فا شيانغ إلى اليابان ليعرض مسرحية «مؤامرة من الفوضى في السماء» (ذهب ملك القرد إلى السماء لمعاركة مع الله في السماء) و«وجر شوى ليغن» (الوجر الذي يحكمه ملك القرد) و المسرحيات المرحوبة الأخرى.

هناك مسرحيات كثيرة حول قرد في أوبرا بكين مع اختلاف كبير في التعبير والمكياج، لكن مصدر جميعها أوبرا كون (نشأ قرن ١٣ أو ١٤ في منطقة جبل كون من محافظة جيانغ سو)، ودائما ممثل وو يلعب دور ملك القرد. يجب أن يكون أداء الممثل خفيفا وسريعا مع جلاله البطل. أنشأ بعض الممثلين المشهورين لملك القرد سلسلة كاملة من مهارات تمثيل ملك القرد. مثل يانغ شيواو لو وأبوه يانغ يوا لو (١٨٤٤-١٨٨٩)، وممثلون وو المشهورون مثل لي وان تشون (١٩١١-١٩٨٥)، يا شنغ تشانغ (١٩١٢-١٩٦٦)، لي شاو تشون (١٩١٩-١٩٧٥).

خلال ١٩٣٧-١٩٤٢، وكان مسرحيات ملك القرد مشهورا جدا في بكين. تنافس فريق أوبرا بكين في عرضها، هناك كثير من المسرحيات المشتقات من «حج إلى الغرب». هناك مسرحية باسم «ولادة ملك القرد» (تحكي قصة ولادة ملك القرد وتعليمه للمهارات)، كان تركيب مسرحها مثل المعالم الحقيقية. لكن اتهم المشاهدون بأداء فقط، فلا يوجد تأثيرات كبيرة في ذلك الوقت.



الملك القرد في عرض مسرحية الظل.



ولادة وتطور أوبريا بكين



انتقلت فرق انهوى الى بكين

يحب تقريبا جميع حكام أسرة تشينغ (١٦٤٤-١٩١١) أوبرا بكين. وكان بعضهم خبراء أوبرا، مثل الملكة تسي شي (١٨٣٥-١٩٠٨).

في نهاية القرن ١٨، قد ظهرت عدد كثير من نظم الغناء الاوبرالي في الصين. بما فيها غناء قاو (الغناء بالصوت العالي)، غناء قى (السائدة على طول الروافد الوسطى والدنيا لنهر اليانغتسى)، غناء بانج تسي (السائدة على طول وادي النهر الأصفر)، غناء ليو تسي (التي نشأت في شانغونغ). لكن في نظر للعلماء في ذلك الوقت، كانت هذه النظم أدنى بكثير من أوبرا كونتشيو الذي يتمتع بسيئار دقيق وذوق أدبي أنيق، ودعوا هذه المسرحيات «هوا بو» أو «لوان تان». لكن هذه المسرحيات تمثل جوانب الحرية والحيورية في الثقافة الشعبية، وأضافت الحيوية في مسرح أوبرا الصين بلونها الشعبي وأدائها الحري. اذهر هوا بو بسبب علاقته الوثيقة مع الشعب. ارتبطت محتوياته دائما بالحكاية التاريخية أو الرواية الشعبية. كان الغناء واضحا وسهل الفهم، الأمر الذي يتفق مع ذوق الشعب العادي، ويعتبر أفضل



قرية في مدينة ويوان بمقاطعة جيانغشى، حيث يمكن للناس يتمتع بأوبرا انهوى - سابعة من أوبرا بكين. (صورة قدمها موقع photocom)



ولادة وتطور أوبرا بكين

التسلية لهم. وكان هواي أم أوبرا بكين، أوبرا بكين ليس أوبرا محليا، كان سابقته هواي الذي تعرضه فرق انهوي في المناطق الوسطى والدنيا لنهر اليانغتسي. الفرق انهوي، وقبل وصوله الى بكين، لم تقتصر على التدرج أوبرا انهوي، بل أيضا أوبرا كونتشيو، أوبرا ها شي (من محافظة هوبي) وأوبرا بانج تسى من المناطق الوسطى. ونتيجة لذلك، فإن الفرق انهوي جيدة في استيعاب خصائص أوبرا ها هوانغ وشي بي، كان أوبرا ها هوانغ هادئا ومستقرا، غناه بطيء، دائما يظهر شعور الحزن أو الغضب. وأوبرا ها شي بي قوي الإيقاع، غناه واضح وسريع، دائما يظهر شعور السعادة والسرور، وكان ها هوانغ وشي بي مركزا أساسيا لإنشاء أوبرا بكين.

باختلاف مع أوبرا كونتشيو الذي كان نشيطا لعدة قرن، ياكأ أوبرا بكين على سهل والغناء البسيط، بغض نظر عن القواعد المعينة. واستخدم أوبرا بكين العاميات الكثيرة

كونتشيو

نشأت من كونشان من المدينة سوتش في الفترة المتأخرة من عهد اسرة يوان (١٢٠٦-١٣٦٨)، أصبح واحدا من أربعة من الألحان الدرامية الصينى فى عهد اسرة مينغ. وتيرة كونتشيو تحكم بالطبول والمصفقين. المرافق مع الصكوك الفلوت، وشنج، شياو (فلوت البامبو الصينية العمودي)، سوانا، سا شيان. ويتمتع كونتشيو بالغناء الضار والكلمات الأنيقة، ويجمع بين الغناء مع الرقص، كما قال الناس أن كونتشيو "الموسيقى من كل صوت والرقص من كل حركة في أداء". وقد اعتبر كونتشيو والأم لجميع الأعمال الدرامية وحتى اليوم، لها تأثير كبير على أشكال الدراما الأخرى في الصين لأكثر من أربع مئة سنة. أدرج من قبل اليونسكو باعتبارها واحدة من روائع التراث الشفهي وغير المادي للبشرية في ٢٠٠١.



صورة مسرح ثلاثة طوابق في المدينة المحرمة، صورت بتشانغ تشاو جي.



بكين في مطلع القرن ٢٠.

كان شكل أداءه حريا جدا. حيث يحبه الشعب كثيرا. في عام ١٧٩٠، جاء فريقه انهوى برئاسة قاو لانغ تينغ الى بكين لمشاركة في حفلات في الاحتفال بعيد ميلاد الامبراطور تشيان لونغ من ٨٠. وسرعان ما تبعه فرق أخرى انهوى مثل سي شي، شون تاي وها شون. بعد قيامهم بالاحتفال بعيد ميلاد الامبراطور، وبقيت هذه الفرق انهوى في بكين لتقديم العروض للجمهور المحلي.

عندما دخلت فرق انهوى بكين، كانت بكين مزدهرا جدا باعتبار مركز الصين سياسيا واقتصاديا وثقافيا، وقد تركز كثير من منشآت ثقافية مثل الروايات والرسوم والمباني، كلها حصلت انجازات ثقافية عالية، وكل موع من أوبرا قد عرض في بكين. وفنون الأداء أخرى مثل القص والحديث المتبادل و دراما أيضا ازدهر في بكين. فاندمجت الفنون المختلفة في بكين وتبادل وتكامل فيها.

تتمتع فرق انهوى بنظم الغناء المختلفة وسيناريوات واسعة النطاق ومهارات الأداء الدقيقة، فامتصت فرق انهوى جواهر من الاشكال الفنونية أخرى وأنشأت أوبرا بكين أخيرا. لدي أوبرا بكين مجموعة واسعة من المشاهدين، وشملت أفراد من الأسرة المالكة، والأسرة والعلماء والتجار و سكان المدينة، والحرفيين. في نهاية القرن ١٩ ومطلع القرن ٢٠، كانت التجارة والحرف اليدوية

كان دار اصور تافونغ أول دار الصور في بكين، قد ذهب مدير الدار رن جينغ فونغ مدير إلى البيان لتعلم مهارة التصوير، هذه الصورة صورة مشهد مسرحية معركة جبل دينغ جون، التي لعبت في ها تان شين بي دورا قياديا، وذلك الصورة باستخدام كاميرا فرنسية الصنع بيويا المتداول. الصورة التي قدمها إهداء لحفوظات الأفلام الصين.

